

# 辛亥革命时期中国女性主义翻译的萌芽<sup>\*</sup>

## ——陈鸿璧翻译小说中的女性主义分析

潘华凌 陈志杰

(宜春学院, 宜春 336000; 南京信息工程大学, 南京 210044)

**提 要:** 陈鸿璧是中国翻译史上最早独立从事翻译实践的女翻译家之一。她的翻译方法不同于辛亥革命前后的译写模式,不是源文本的忠实再现,而是以其细腻的译笔呈现不同于男性译者的话语方式,凸显两性审美差异。更为重要的是,在她翻译的作品中女性一方面体现中国传统文化和父权制度对女性的期待,另一方面表现出女性拥有超越男性的才智、独立的人格与个性。作为中国女性翻译文学的源头,陈鸿璧的翻译展示出女性的话语方式、女性的视角和心理体验,传递女性对父权社会和传统两性关系的不满,建构译者理想化的女性形象。

**关键词:** 女性主义; 陈鸿璧; 改写; 建构

中图分类号: H319.5

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2016)04-0139-4

DOI 编码: 10.16263/j.cnki.23-1071/h.2016.04.031

### Origins of Chinese Feminist Translation During Revolution of 1911

— A Feminist Reading of Chen Hong-pi's Translations

Pan Hua-ling Chen Zhi-jie

(Yichun University, Yichun 336000, China; Nanjing University of Information Science and Technology, Nanjing 210044, China)

Chen Hong-pi is among the first women who did translation independently. Her translations differ from the dominant translation model during Revolution of 1911. Since she stuck in a way to the original texts when rewriting, her meticulous depiction of the environments and inner worlds made her translations unique and showed the aesthetic differences between males and females. Moreover, the female characters in her translations meet the Chinese social norms for the females, but at the same time betray them. Those females are usually smarter than the male characters, and they have independent spirits. Therefore, Chen Hong-pi's translations embody female discourses, perspectives and mental feelings, which in fact shows her dissatisfaction with patriarchal society and her ideal about future female images.

**Key words:** Feminism; Chen Hong-pi; rewriting; construction

#### 1 引言: 浮出历史的地表

20世纪初是中国文学向现代转型的关键时期,这个时期涌现出一大批女性作家和翻译家,她们走出深闺,参与社会文化、经济、政治生活,不仅使中国女性文学步入一个新阶段,而且标志着中国女性意识的现代嬗变(郭延礼 2009: 65)。“虽然女性翻译家的人数不多,翻译的数量和种类也有限,但她们的出现有着不同寻常的意义。她们打破了中国译坛长期以来男性译家称霸的格局,成为中国翻译家队伍中一道独特的风景线。”(蒋林 2013: 19)

在这些女性翻译家中,陈鸿璧不但译著最多,也是当时译坛最活跃的女译者。1906年她翻译出版短篇侦探小说《印雪译丛》;1907年兼任《小说林》翻译,翻译英国科学小说《电冠》、法国侦探小说《第一百十三案》(*Le Dossier* No. 113)和历史小说《苏格兰独立记》;同时,还在《小说林》杂志刊发其编译的西方风土民情和奇闻逸事。1909年,广智书局出版陈鸿璧翻译的侦探小说《薛蕙霞》;1911年,她与张默君合译出版美国小说《盗面》和英国小说《裴乃杰奇案之一》。之后,她还翻译出版英国的《儿童

\* 本文系教育部人文社科研究一般项目“文学翻译与中国现代女性意识的确立”(10YJA751053)的阶段性成果。

之训练》、美国的《思想之伟能》、《妇女与家庭》和《幼稚恩物教授法》。

## 2 涂抹翻译与创作的边界

郭延礼认为,陈鸿璧“用浅近的文言作译入语,不仅语言洗练、流美,较忠实于原文,而且在艺术上也有值得称道之处”(郭延礼 2010: 41)。她的译文保留原著的环境描写,传达原著的心理状态,译文叙事结构与中国传统古典小说不同。例如:

① La maison de banque André Fauvel, rue de Provence, No 87, est très-importante, et, grâce à son nombreux personnel, a presque les apparences d'un ministère. C'est au rez-de-chaussée que sont situés les bureaux, et les fenêtres, qui prennent jour sur la rue, sont garnies de barreaux assez gros et assez rapprochés pour décourager toutes les tentations. Une large porte vitrée donne accès dans un immense vestibule où stationnent du matin au soir trois ou quatre garçons. A droite, se trouvent les pièces où le public est admis et un couloir qui conduit au guichet de la caisse principale. Les bureaux de la correspondance, du grand-livre et de la comptabilité générale sont à gauche. Au fond, on aperçoit une petite cour vitrée sur laquelle ouvrent sept ou huit guichets, inutiles en temps ordinaire, indispensables lors de certaines échéances. (Gaboriau 1868: 2-3) //傅安德银行者,在巴黎柏鲁芬士路八十七号,层楼高耸,书记成群,不知者或疑为政务所也。楼下窗户皆护以坚粗铁栏,以防宵小。门前有弧形顶廊,有大玻璃门一扇,通至前庑。仆从三五辈,常立于此,以侯命。右为公事室,有一狭道,可由此通至会计长之事务室。左为书记及司簿者之办事所。顶廊之末处,有一盖玻璃小庭。庭中有门七八扇,通至他室,常紧闭,惟于盛忙时始一开之。(徐念慈 1907c: 1)

陈鸿璧的这段译文与原文几乎一一对应,忠实地再现原文细腻的环境描写。但是,这并不意味着我们可以简单地给译者贴上忠实的标签。在《第一百十三案》中,陈鸿璧把第一章整体删除后,直接从第二章案情的发生开始翻译,因而使译文更具悬念。同样,她把原文的第六章也整体删除,原文本的次要线索因而完全让位于案情主线索的发展,这样使人物性格更加丰满,而且故事情节更加明晰。作为《小说林》的灵魂人物,徐念慈对于翻译新人陈鸿璧的译文推崇备至,每一篇译作都予以精细地评述。他说,“作小,每苦事之突然暴露,或将其事约略叙过,能令读者寡欢。然必事事委曲琐屑写来,便又失之拖沓”(徐念慈 1907a: 26)。

陈鸿璧没有堕入忠实与不忠实的二元对立,她的译文并非对原文本的简单再现,而是对原文本的重写。正如对原文本结构的改写一样,译者一方面竭力再现异国

文化和文学的形式,另一方面又对其调整修改。例如:

② We build our future, thought by thought, /Or good or bad, and know it not-/Yet so the universe is wrought. /Thought is another name for fate, /Choose, then, thy destiny, and wait-/For love brings love, and hate brings hate. (Marden 1906: 3) //祸福兮,吾人思想之所织。/善兮,恶兮,莫或知之。/社会何自来兮,缕缕思想以成之。/命运兮,思想之别名。/仁者致仁兮,暴者暴。/各人之前途兮,祈审择而待诸。(马腾 1923: 1)

译文中,译者根据原文的内在逻辑把 universe 具体化为“社会”,并以诘问的方式突出“社会”与“思想”的关系,使神秘不可捉摸的宇宙空间具体化为可知、可感、可参与的社会生活,未来的命运从而与思想的能动性息息相关。同样,前3行译文以顿代步,再现原诗的四步抑扬格,同时也兼顾尾韵。然而,诗歌整体却是离骚体,明显背离原诗的形式。可见,陈鸿璧的译文无论是形式还是内容都抹去忠实与不忠实的边界,同时涂平意义忠实与形式改写间的对立,最终解构归化与异化间的二元对立。

“晚清小说期刊编者根据自己所持的文学理念来组织创作和翻译的小说作品,从另一个角度来说也是用这些作品来实践、试验各自的文学理论主张。”(杜慧敏 2007: 6)具体来说,陈鸿璧以流畅自然的语言,展示出一种超越现实的理想之美和生活情感之美。她说,“余喜阅西国报章杂志及小说家言,又喜甄录。是以片纸零墨印雪彗中,满吾麓者,以十数焉。今岁春仲,小说林社报,屢以笔墨见询。余性疎放,不喜拘于绳墨,即举麓以畀之,而谢吾责。其排比印行,若维多夫人著之短篇侦探谈(定名印雪彗译丛),亦麓中物之一也”(陈鸿璧 1907a: 97)。她的翻译实践纯粹基于个人喜好,出身富庶家庭的陈鸿璧完全没有必要为商业化的目的翻译。“予年前得美国马腾氏之‘人皆王者’一书。阅竟深为叹服,课余戏译之,因是益的咀嚼之机会,觉其令人折服,百读不厌者”(马腾 1923: 2)。可见,陈鸿璧的翻译实践是一种自发、随性、非功利的行为,是以译者自身为中心,或者说她的翻译是听从自己内心的召唤,因此,译文所展示的必然是女性特有的细腻审美认知。当男性译者删除西方小说中大段的环境描写时,陈鸿璧不但保留,而且施以浓厚的笔墨,使环境和心理描写更加细致、微妙,体现出女性译者不同于男性译者观照原文本的方式,凸显两性的审美差异。

## 3 建构新女性形象

尽管大段细致入微的环境和心理描写使译文呈现出有别于男性译者的女性特质,同时与中国文学和翻译传统割裂开来,但这些译文与浅近的文言搭配在一起就成为一种以悖论方式存在的话语表述,使译文的语言内部充满张力。这种悖论不仅仅体现在话语表达和审美方式

上,同样也体现在女性形象的建构上,如《苏格兰独立记》中舍命救苏格兰英雄的海伦,《电冠》中坚守爱情的梅姿、《第一百十三案》中知恩图报的节西和刚毅果决的梅娘和《薛蕙霞》中智勇兼备的女侦探薛蕙霞,这些女性在陈鸿璧的笔下几乎完全中国化了。

③ Elle était assez grande, svelte, et son peignoir du matin, serré au-dessus des hanches par une cordelière de soie faisait valoir toutes les richesses de sa taille. Brune, avec de grands yeux doux et profonds, son teint avait la pâleur mate et unie de la fleur du camélia blanc, et ses beaux cheveux noirs encore en désordre, échappant au léger peigne d'écaille qui les retenait, retombaient à profusion, en grappe bouclées, sur son cou du dessin le plus exquis. (Gaboriau 1868: 21) //一美人亭亭玉立,晨装博衣,腰围黑丝带,飘飘然。益形娇媚,目黑而秀,冰肌雪肤,如承露海棠,如临风之芍药,青丝慵挽,压以玳瑁之梳。(徐念慈 1907b)

译者把原文中“身材”、“面容”、“颈脖”等具象予以淡化处理,运用写意的手法勾勒出娇美动人的容颜、轻盈的神态、优雅的气质,描绘出一副神韵盎然的中国仕女图。经过中国传统审美规范过滤后,陈鸿璧译文中的女性不但外形趋近于中国传统的美女,而且言行举止也符合中国传统的道德规范。如《苏格兰独立记》中的女主人公,“海伦生性至孝,马夫人虽非其亲母,然非不得已,辄不欲拂其意,且夫人心中所计划者,又岂贞淑如海伦者所梦想得到乎,乃答曰‘儿谨遵命’”(陈鸿璧 1907c: 117)。由于容貌与德行兼备,陈鸿璧译作中的女性形象在译入语社会规范中堪称完美。

在辛亥革命前后,媒妁之言和父母之命还是婚姻缔结的主要方式。然而,在陈鸿璧翻译的小说中,这些中国化的女性却遵循西方的社交习俗和婚姻方式。《电冠》中的梅姿在父亲死后,与母亲相依为命,因母命与高德士定下婚约,但却爱上律师叶乐生,于是写信给高德士解除婚约。高德士发明的电冠虽然可以主宰人的大脑,却无法获得梅姿的爱情。梅姿对叶乐生的爱情是遵从自己内心的呼唤,摒弃一切社会的功利色彩。她对叶乐生说,“吾爱卿至深,爱卿至切,吾亦不知其所以然。虽斧钺居于前,刀锯加于后,吾亦决不肯谓,天之生卿,非为我”(陈鸿璧 1907b: 39)。这种纯粹的爱不但显示出梅姿精神的自由,而且散发出人性之光。在陈鸿璧所处的时代,梅姿的自主择偶和坦然的爱情宣言无疑惊世骇俗。正如孟悦所说,“‘爱情’这个字眼,同‘科学’、‘民主’、‘人’等大概概念一样,是新文化价值体系的一种标志。在社会科学未及对封建体系作出系统的批判和解释之前,文学作品(包括译作)所讴歌的崇高爱情,从感性方面启蒙、教化了反封建的一代青年”(孟悦 1989: 49)。

在陈鸿璧所翻译的小说中,这些女性不光拥有中国

传统文化所推崇的“妇容”和“妇德”,还拥有不弱于男性的才智、独立的人格与个性,与传统中国女性截然不同。如女侦探薛蕙霞为抓捕巨盗聂克,遍历欧洲,备尝艰苦却不轻言放弃,凭借自身的智慧和勇气最终将罪犯抓捕归案;海伦面对刺客刺杀和耳土时,勇敢地用身体挡在前面。徐念慈评价道:海伦之心,皎如白雪,郎若明星(徐念慈 1907a: 46)。梅姿姑娘学识渊博,可与科学狂人高德士大谈物理学和科学发明。高德士不得不赞叹说“慧哉!卿慧驾常人上,世间无有及卿者”(陈鸿璧 1907b: 27)。叶乐生失踪后,高德士极力笼络梅姿,诽谤叶乐生,而梅姿有自己的见解,不因他人的毁誉、褒贬而动摇,不人云亦云,坚持自己的生活方式和道路,不随波逐流,坚持正义,展示出独立的人格。“女性译者以自己的翻译为媒介,介绍西学,传播新的观念,开拓新的文学形式,以自己独特的视角解读两性关系,建构自己心目中的新女性形象;在男性为主导的启蒙话语中,渗透进女性的观察视角和体验,成为中国女界的先觉者和女性解放之路筚路蓝缕的探索者。”(罗列 2008: 72)为此,在译文中,陈鸿璧往往会对女性形象进行某种程度的改写,为妇德添加新的内涵。

④ C'est que Mme Li Fôest la plus vertueuse des femmes, adorant son mari et idolâtrant ses enfants. Etant vertueuse, elle est heureuse, car, ainsi que le dit si bien Confucius, la vertu a bien plus d'agrèments que le vice! (Gaboriau 1868: 175) //李夫人者,才貌无双,四德兼备,相夫有道,教子以方,家庭之欢庆,固无庸道矣。(徐念慈 1907a: 7)

不同于原文的是,译者增添“才貌无双”一语,使“才”成为评价女性的新标准。与传统的“无才便是德”不同,“才”是相夫教子的必备条件,“才”融入传统的社会文化评价体系。可见,陈鸿璧译作中的女性并非认同于某一身份,她所建构出的是一种既不同于西方女性,也不同于东方女性的身份,为女性身份提供新的观照之道。这些女性形象跳出单一的文化体系,是辛亥革命前后女性自我启蒙和探索的产物。

陈鸿璧译作中的女性形象总是呈现出平和皎洁的特质,追求美和爱,与高德士之流的专制暴虐形成鲜明对照。“而妇女的平和、美、爱的精神,将能感化由男性气质所造成的专暴专制社会,转变为平民的社会。”(李大钊 1984: 605)换言之,陈鸿璧译作中的女性形象不仅仅是与中国传统女性和西方女性相互观照后的产物,也是在与男性身份相对照的过程中的产物。在《第一百十三案》中,当节西听说柏鲁因盗窃嫌疑入狱时,决心前去为之洗刷罪名,侦探方陆劝其不要惹麻烦。

⑤ Mais ces perspectives inquiétantes, qui avaient arrêté Cavaillon, qui lui avaient fait livrer sottement une lettre qu'il pouvait si bien défendre, ne firent que stimuler l'enthousiasme de Mme Gypsy.

C'est que l'homme calcule, pendant que la femme suit les inspirations de son cœur. Là où l'ami le plus dévoué hésite et recule, la femme marche tête baissée, insoucieuse du résultat. (Gaboriau 1868: 46) //前时用此计以嚇嘉佛郎而得其书,今乃用于节西,其效果则如火上加油。男子者,临事计较,知难即退。若女子则随其性之烈懦而异,烈者一往直前,直置事之结果于不顾。(陈鸿璧 1907b: 39)

译者有意地将 *stimuler l'enthousiasme de Mme Gypsy* 译作“效果则如火上加油”,形象地夸大节西的反应。陈鸿璧并未忠实地按照原文把男性与女性直接放在一起比较,而是介入性地把女性分为“烈”者和“懦”者。表面看,译文背叛原文,把部分女性予以矮化处理,但其效果却是使这部分女性与男性等同起来,使批判效果更突出。这一方面使译文在译入语文化中显得更真实可靠;另一方面也让女性作出自我选择,以勇气超越男性,抑或模仿男性的怯弱。在陈鸿璧的译作中,女性的“烈”不是一种常态,但却深埋在女性敏锐的直觉和细腻的同情心中,与女性形象的温婉、平和构成矛盾的统一体。

陈鸿璧对父权制社会文化的批判与译文中女性所表现的特质是一致的,温和却又坚定。虽然不是暴风骤雨之势,但却表现出一种决不妥协的韧劲。辛亥革命前后,传统的两性伦理观念依然占主导地位,新的西方女权思想刚刚进入中国,全新的女性形象不可能一蹴而就的确立起来,因而译者往往通过话语解构的方式,揭示这种不合理的两性关系的存在。如侦探方陆建议节西遵从柏鲁信中所说,勿要自作主张。节西的反应是:

⑥ “Mme Gypsy s'attendait à tout autre conseil. — Obéir! ... murmura-t-elle, obéir...” (Gaboriau 1868: 47) //“此言殊出节西意外,乃喃喃自语,曰‘从命!从命!人常诫妇女以从命!’”(陈鸿璧 1907b: 41)

“M. Bertomy, dans un moment terrible, alors qu'il va être arrêté, vous écrit pour vous tracer votre conduite, et vous dit-il? Tenez, relisons ensemble ce billet, qui est comme le testament de sa liberté. Il vous dit: << Si du m'aimes. Je t'en prie, obéis... >>” (Gaboriau 1868: 47) //“毕君于其将就捕之际,特书此以示姑娘之行止,而姑娘欲违之。其言为何,请读之。此书之重,无异遗嘱,无异圣诫,伊不云乎‘脱卿果爱我,祈立即照吾书语而行’。”(陈鸿璧 1907b: 41)

柏鲁在信中要求节西 Obéir,并把爱与服从划上等号。然而,节西喃喃自语地回应,“人常诫妇女以从命!”。这句话并非原文所有,而是译者作为女性,在承受中国传统文化几千年的服从说教后的自然反应。面对男权社会的束缚和压迫,女性以呢喃而非大声抗议的方式,自言自语

地表达内心的不满和深埋的愤怒。辛亥时期的女性译者“像历史上一切弱势群体一样,她们也往往易于接受一种更适合弱者利益的、不带侵犯性的信念或哲学来抵抗、削弱、控制乃至消除强者的侵犯性和权威”(孟悦 1989: 21)。

#### 4 结束语

陈鸿璧的翻译展示女性的话语方式、女性的视角和心理体验,传递女性对父权社会和传统两性关系的不满,建构理想化的女性形象。译者精细化的语言、随性的话语方式可能是女性自觉的无意识行为,是性别因素内化于人,外化于语言表述的结果。然而,不可否认的是,译者在翻译过程中采取温和的解构性策略,以传统的审美方式来观照西方女性,因此其译本中的女性既类似又不同于传统中国女性,既类似又不同于西方女性,表达译者对中国女性新形象的期望。

#### 参考文献

- 陈鸿璧. 印雪糝麓屑[J]. 小说林, 1907a(1).
- 陈鸿璧. 电冠[J]. 小说林, 1907b(3).
- 陈鸿璧. 苏格兰独立记[J]. 小说林, 1907c(12).
- 杜慧敏. 晚清主要小说期刊译作研究(1901-1911) [M]. 上海: 上海世纪出版集团, 2007.
- 郭延礼. 20世纪初叶中国女性文学的转型及其文学史意义[J]. 上海师范大学学报, 2009(6).
- 郭延礼. 女性在20世纪初期的文学翻译成就[J]. 中国现代文学研究丛刊, 2010(3).
- 蒋林. 世纪回眸: 中国女性翻译家管窥[J]. 中国翻译, 2013(6).
- 李大钊. 李大钊文集(下) [M]. 北京: 人民出版社, 1984.
- 罗列. 论20世纪初叶中国女翻译家群体的崛起[J]. 西南交通大学学报(社会科学版), 2008(2).
- 马腾. 思想之伟能[M]. 北京: 商务印书馆, 1923.
- 孟悦. 浮出历史地表——现代妇女文学研究[M]. 郑州: 河南人民出版社, 1989.
- 徐念慈. 觉我赘语[J]. 小说林, 1907a(9).
- 徐念慈. 觉我赘语[J]. 小说林, 1907b(3).
- 徐念慈. 小说林缘起[J]. 小说林, 1907c(1).
- Gaboriau, E. *Le Dossier No. 113* (3. éd) [M]. Paris: E. DENTU, 1868.
- Gaboriau, E. 一百十三案[M]. 上海: 上海广智书局, 1909.
- Marden, O. S. *Every Man a King or Might in Mind-mastery* [M]. New York: Thomas Y. Crowell Company Publishers, 1906.